

Chansonnier

**Paris, Bibliothèque Nationale
fonds français 1596**

Edition von Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldbergstiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung

Inhaltsverzeichnis

Folii	Titel	Komponist	Seite
2v-3r	Va ten regret	Compere	3
3v-4r	Oblier veult douleur et tristesse	(Agricola)	5
4v-5r	L la pris le cueur en sa lesse	(Prioris?)	7
5v-6r	Cest pour aymer que je porte cest M	(Prioris)	9
6v-7r	Tous noblez cuers qui mes retretz voyes		11
7v-84	Fors seulement contre ce quay promis	(Ockeghem)	13

Va ten regret

Paris 1596, f. 2v-3r

Edited by Cemens Goldberg

Compere

Superius

Tenor

Bassus

Va ten re - gret ce - luy qui my con - voy -

Va ten re - gret ce - luy qui my con - voy -

Va ten re - gret ce - luy qui my con - voy -

8

e va ten ail - leurs que plus je ne

e va ten ail - leurs que plus je ne

e va ten ail - leurs que plus je ne

16

te voy - e pour ab - re - ger de toy

te voy - e Pour ab - re - gier de toy

te voy - e Pour ab - re - gier de toy ay

24

ay tres grand peur Sous - pes - son - nant

ay tres - grant peur Sou - pes - son - nant

tres - grant peur Sou - pes - son - nant que ne mes

31

que ne mes que mal - heur Car
que ne mes que mal - heur
que mal - heur Car ou tu

39

ou tu es ne peult es - tre ma joy -
Car ou tu es ne peust es - tre ma joy -
es ne peult es - tre ma joy -

46

e
e
e

Se plus me suis il faudra que y pourvoye
A la parfin batu seras trompeur
Avant dire a toute heure ou que soye
Va ten regret celuy qui my convoye
Va ten ailleurs que plus je ne te voye
Pour abreger de toy ay tres grand peur

Quant je veuil veoir une chose en la voye
Souvent requiert que a moy parler je loye
Celle qui a le vouloir de mon cueur
Riens ne sen fault dont ay fort douleur
Qui me contrainct crier sy hault quon loye

Va ten regret celuy qui my convoye...

Oblier veult douleur et tristesse

Paris 1596, f. 3v-43

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a common time signature. The middle staff is labeled 'Tenor' and has a treble clef with an '8' below it. The bottom staff is labeled 'Bassus' and has a bass clef. The music begins with a double bar line and a repeat sign. The notation includes various note values, rests, and accidentals.

9

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a common time signature. The middle staff is a treble clef with an '8' below it. The bottom staff is a bass clef. The music continues from the previous system. There are several accidentals, including a flat in the top staff and flats in the bottom staff.

18

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a common time signature. The middle staff is a treble clef with an '8' below it. The bottom staff is a bass clef. The music continues from the previous system. There are several accidentals, including a sharp in the middle staff and a sharp in the bottom staff.

27

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a common time signature. The middle staff is a treble clef with an '8' below it. The bottom staff is a bass clef. The music continues from the previous system. There are several accidentals, including a flat in the top staff and sharps in the middle and bottom staves.

36

Musical score for measures 36-44. The score is written in three staves: Treble clef (top), Treble clef (middle), and Bass clef (bottom). The key signature is one flat (B-flat). The music consists of a vocal line and two lute accompaniment lines. The vocal line begins with a whole note G4, followed by a half rest, and then a series of eighth and sixteenth notes. The lute lines provide harmonic support with various rhythmic patterns.

45

Musical score for measures 45-53. The score is written in three staves: Treble clef (top), Treble clef (middle), and Bass clef (bottom). The key signature is one flat (B-flat). The music continues with the vocal line and lute accompaniment. The vocal line features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lute accompaniment maintains a steady rhythmic pattern.

54

Musical score for measures 54-62. The score is written in three staves: Treble clef (top), Treble clef (middle), and Bass clef (bottom). The key signature is one flat (B-flat). The music continues with the vocal line and lute accompaniment. The vocal line shows a melodic line with some grace notes. The lute accompaniment features a more active rhythmic pattern.

63

Three empty musical staves (Treble clef, Treble clef, and Bass clef) for measures 63-65. The staves are blank, indicating that the music for these measures is not present in this image.

L la pris le cueur en sa lesse

Paris 1596, f. 4v-5r

Edited by Clemens Goldberg

(Prioris?)

El - le la pris L le tient en sa les -

Tenor
8
El - le la pris L le tient en sa

Bassus
El - le la pris L le tient en sa les -

9

se U - ne qui est de mon cueur la

les - se U - ne qui est de mon

se U - ne qui est de mon cueur la

18

mais - tres - se ou

cueur la mais - tres - se ou tant y

mais - tres - se ou tant y a de

27

tant y a de biens et de val - leur Jay - me

a de biens et de val - leur leur Jay -

biens et de val - leur Jay -

36

pour el - le por - ter pei - ne et dou - leur
me pour el - le por - ter pei - ne et dou -
me pour el - le por - ter pei - ne et

45

que da - voir daul - tre joye ou li -
leur que da - voir daul - tre joye ou li - es -
dou - leur que da - voir daul - tre joye ou li -

In der Quelle steht in der ersten Refrainzeile der Buchstabe L für "elle", ein Doppelsinn, der einen verschlüsselten Vornamen bezeichnet.

53

es - se
es - se
es - se

Mon oeil la suyt cest toute sa liesse
Mon souvenir la me loue sans cesse
Car il est sien comme son serviteur
L la pris L le tient en sa lesse
Une qui est de mon cueur la maistresse
Ou tant y a de biens et de valler

Sy sa pitie efface la rudesse
Qui les amans souvent meurtrist et blesse
Je ne sohaite au monde rien meilleur
Soubz cest espoir en poursuivant mon heur
Ce mot prendray sans que jamais le lesse

L la pris L le tient en sa lesse...

Cest pour aymer

Paris 1596, f. 5v-6r

Edited by Clemens Goldberg

(Prioris)

Cest pour aymer que
Cest pour aymer que ie
Cest pour aymer que

9

ie por - te cest M Je ne
por - te cest M Je
ie por - te cest M Je ne puis

18

puis mieux a - dres - ser sur mon M
ne puis mieux ad - res - ser sur mon M M
mieux ad - res - ser sur mon M

27

M veult bien com - plai - re sans jou - yr Riens
veult bien com - plai - re sans jou - yr
M veult bien com - plai - re sans jou - yr Riens

36

que ce - la ne me peult re - siou - yr
Riens que ce - la ne me fait re - siou -
que ce - la ne me fait re - siou - yr

44

Cel - le la seul - le que je tiens
yr Cel - le la seul - le que ie tiens pour
Cel - le la seul - le que ie tiens pour ma

53

ma da - me
ma da - me
da - me

Der verschlüsselte Name "M" sollte als "em-me" ausgesprochen werden, so dass auch bei zwei gleichen Noten zwei Silben gesungen werden!

Elle vault tant qu'on ny peut mettre bla M
Parfaicte en biens par sus toutes autre fem M
Dieu le vueille quelle me puisse ouyr
Cest pour aymer que je porte cest M
Je ne puis mieulx adresser sur mon M
M veult bien complaire sans jouyr

A la poursuite de cuer de corps et de M
Servir la veulx sans reproche ou diffa M
Cest a bon droit ce bien ne veulx fouyr
A tous dangers me feroye enfouyr
Fait ou failly autre je ne recla M

Cest pour aymer que je porte cest M...

Tous noblez cuers qui mes regretz voyez

Paris 1596, f. 6v-7r

Edited by Clemens Goldberg

Tous no - blez cuers qui mes re - gretz

Tenor
Tous no - blez cuers qui mes re - gretz

Bassus
Tous no - blez cuers qui mes re - gretz

8

voy - ez A - mas - sez deul et vous en

voy - ez A - mas - sez deul et

voy - ez A - mas - sez deul et vous en

16

pour - voy - ez Pour moy ai - der a re -

vous en pour - voy - ez Pour moy ai - der

en pour - voy - ez Pour moy ai - der a re - gre -

23

gre - ter la tou - te Par - faite

a re - gre - ter la tou - te Par - faite en biens

ter la tou - te Par - faite

31

en biens qui est la pas - se - tou - te Et
 qui est la pas - se - tou - te Et
 en biens qui est la pas - se - tou -

38

le gui - don de tous les for -
 le gui - don de tous les for -
 te Et le gui - don de tous les for -

Der vierte Vers der zweiten Strophe ist schlecht überliefert, der fünfte fehlt ganz und wird aus Paris 1719 ergänzt.

44

voy - ez
 voy - ez
 voy - ez

A ce besoing paresseux ne soyez
 Affin que tous en larmes convoyez
 Celle qui a tousjours ayme sans doubtte
 Tous noblez cuers qui mes regretz voyez
 Amassez deul et vous en pourvoyez
 Pour moy aider a regretter la toute

Elle sen va par sentiers desvoyez
 Et nous lesse les cueurs en pleurs noyez
 Sans plus avoir desesperance une goutte
 La paix nous a au moins laisse pour houste
 <Dont bien desert qua ladiou lermoyez>

Tous noblez cuers qui mes regretz voyez...

Fors seulement contre ce quay promis

Paris 1596, f. 7v-8r

Edited by Clemens Goldberg

(Ockeghem)

Fors seul - le - ment con - tre ce quay pro -

Tenor
Fors seul - le - ment con - tre ce quay pro -

Bassus
Fors seu - le ment lac - ten - te que je meu - re

9

mis et en tous lieux se -

Tenor
mis et en tous lieux se - ray

Bassus
en mon las cuer nul es - poir ne de - meu -

18

ray fors en - tre - mis

Tenor
fors en - tre - mis et ac - que - re

Bassus
re car mon mal - heur si tre - fort

27

et ac - quer - re u - ne belle al - li - an -

Tenor
u - ne bel - le al - li - an -

Bassus
me tour - men - te

36

ce Jen ay des - sus voyr dez mon en -
 ce Jen ay de - sus voyr des
 quil nest dou - leur que pour vous

45

fan - ce point ne voul - droy - e a -
 mon en - fan - ce point ne voul - droy - e a - voir
 je ne sen - te Pour - ce que suis de vous

54

voir nulz e - ne mis
 nulz e - ne
 per - dre bien seu -

63

mis
 re

Die Quelle unterlegt den Tenor ebenfalls mit dem Parodietext. Ich habe hier die Version aus Paris 2245 gewählt, um diese Möglichkeit anzudeuten.

Mon vouloir jay tout en cela soubmys
 Et hors de la ja ne serai transmis <original: soubmys>
 Garder je veul ordre sens et prudence
 Fors seulement contre ce quay promis
 En en tous lieulx seray fort entremis
 Et acquerre une belle aliance

Je cuide avoir en terre des amys
 Et quen eulx ay ma fiance remys
 On doit savoir que nay nulle doubtance
 Et aultrement querroye ma deffiance
 Car je seroye de tout honneur desmys